



DE MUNT/LA MONNAIE



RECITAL

**SABINE
DEVIEILHE
& ALEXANDRE
THARAUD**

CLAUDE DEBUSSY, GABRIEL FAURÉ,
FRANCIS POULENC, MAURICE RAVEL

N L

In dit uitzonderlijke, door de coronacrisis getekende seizoen heeft de Munt besloten u alle zaalprogramma's gratis aan te bieden. Met dit gebaar willen we u, ons trouwe publiek, bedanken voor uw aanwezigheid in onze zalen en ons bij voorbaat verontschuldigen voor de artistieke aanpassingen die door de gezondheidssituatie worden veroorzaakt, waardoor we sommige van onze voorstellingen niet in optimale omstandigheden kunnen brengen.

F R

En cette saison particulière
marquée par les contraintes qu'impose la crise sanitaire,
la Monnaie a décidé de vous offrir l'intégralité de ses programmes de salle.
Par ce geste, nous tenons à remercier notre public fidèle pour sa présence
dans nos salles et vous prions de nous excuser par avance pour les modifications
d'ordre artistique imposées par la situation sanitaire qui nous empêche
de présenter certains de nos spectacles dans des conditions optimales.

Radio-uitzending op / Retransmission radio sur Musiq'3
14.10.2020 – 20:00

SABINE DEVIEILHE & ALEXANDRE THARAUD

Soprano SABINE DEVIEILHE
Piano ALEXANDRE THARAUD

Productie / Production
DE MUNT / LA MONNAIE

16 SEPTEMBER / SEPTEMBRE 2020
DE MUNT / LA MONNAIE

DE MUNT/LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

CLAUDE DEBUSSY (1862–1918)

- Nuit d'étoiles (Théodore de Banville), fl.4 (1880)

FRANCIS POULENC (1899–1963)

Deux poèmes de Louis Aragon, fp.122 (1943)

- C

- Fêtes galantes

GABRIEL FAURÉ (1845–1924)

- Après un rêve (anon, bew. / anon., arr. Romain Bussine),
uit / extr. des *Trois mélodies*, op.7 (1878)

- Notre amour (Armand Silvestre), uit / extr. des *Trois mélodies*,
op.23 (1879)

MAURICE RAVEL (1875–1937)

- Chanson française (poème occitan), a.17/2,
uit / extr. des *Chansons populaires* (1910)

GABRIEL FAURÉ (1845–1924)

- Au bord de l'eau (René-François Sully-Prudhomme), op.8/1 (1875)

MAURICE RAVEL (1875–1937)

- Sur l'herbe (Paul Verlaine), o.53 (1907)
- Manteau de fleurs (Paul Grivollet), m.39 (1903)

CLAUDE DEBUSSY (1862–1918)

- Romance (Paul Bourget), l.65 (1882)
- La romance d'Ariel (Paul Bourget), l.54 (1884)
- Apparition (Stéphane Mallarmé), l.53 (1884)

GABRIEL FAURÉ (1845–1924)

- Les Berceaux (René-François Sully-Prudhomme),
uit / extr. des *Trois mélodies*, op.23 (1879)

MAURICE RAVEL (1875–1937)

Cinq mélodies populaires grecques

(traditionnel, vert. / trad. Michel Dimitri Calvocoressi), (1904–1906)

- Chanson de la mariée
- Là-bas, vers l'église
- Quel galant m'est comparable
- Chanson des cueilleuses de lentisques
- Tout gai !

CLAUDE DEBUSSY (1862–1918)

Ariettes oubliées (Paul Verlaine), fl.60 (1885–1887, rev. / rév. 1903)

- C'est l'extase langoureuse
- Il pleure dans mon cœur
- L'ombre des arbres
- Chevaux de bois
- Green
- Spleen

DE STILTE DOEN VERSTOMMEN

SÉBASTIEN HERBECQ

Maart 2020: met drie opera's op eenzelfde affiche bruist de Muntchouwborg volop van bedrijvigheid. In de verte is een naderende onweersbui te horen, maar die lijkt nog steeds ver weg. En dan krijgen we de stortvloed over ons heen. Mozarts goddelijke muziek, die op dat moment wordt gevierd, valt stil. De deuren gaan dicht. De Muntchouwborg hult zich in een oorverdovend stilzwijgen.

★ ★ ★

“Die periode heb ik deels ervaren als een soort onrecht, en de beste manier om recht te doen aan de cultuur is om eindelijk weer te gaan zingen”, zegt Sabine Devieilhe. Afgelopen maart zou ze na een aantal maanden moederschapsrust weer op het podium klimmen, maar het liep dus anders. “Ik zat al in een stiltefase en ik ben dus van de ene stilte naar de andere overgegaan”, vertelt ze.

De coronacrisis heeft niettemin zijn sporen nagelaten. Operazangers hebben volop ervaren hoe kwetsbaar, om niet te zeggen precair, hun situatie wel is: “Men zou eens goed naar de inhoud van de contracten moeten kijken en er – waarom niet? – een sociaal vangnet in opnemen. Zelfs wanneer een productie door overmacht wordt afgelast, hebben de artiesten soms al heel veel werk verzet om een rol voor te bereiden: een taal leren, de partituur instuderen, het vocale werk voor een partij... Velen zaten van de ene op de andere dag zonder werk, waarbij hun inzet zo goed als geen waardering kreeg.”

Sabine Devieille kaart ook de relatie tussen kunstenaars en operahuizen aan: “De vertrouwensband zal beetje bij beetje opnieuw moeten worden hersteld. Enkele van de massale annuleringen zijn bijzonder netjes verlopen, met compensaties en een zeer respectvolle aanpak. Daarentegen hebben andere huizen een contract dat al lang getekend was met een absoluut onpersoonlijke e-mail ongedaan gemaakt.” Volgens de zangeres was de schade in die gevallen “vooral van morele aard”.

Er is echter meer nodig om het enthousiasme te breken van deze kunstenaars die erg verknocht blijft aan de Munt, waar ze achtereenvolgens Eurydice en de Koningin van de Nacht vertolkte: “Dit is een van de operahuizen waar ik de meest intense ervaringen van mijn loopbaan heb beleefd. Ik verheug me erop binnenkort hetzelfde publiek in heel andere omstandigheden terug te vinden. Dankzij de nabijheid tussen de zaal en het podium kan ik me deze keer heel direct tot het publiek wenden. En ik sta naast een pianist die ik erg waardeer. Het wordt beslist een fantastische ontmoeting.”

Voor haar weerzien met het publiek koos Sabine Devieille een repertoire dat haar bijzonder na aan het hart ligt: dat van het Franse lied zoals Gabriel Fauré, Claude Debussy, Maurice Ravel en Francis Poulenc het vormgaven. Een repertoire dat haar, naar eigen zeggen, “artistiek definieert”.

Dit programma biedt een glimp van “de cruciale periode in de overgang van de negentiende naar de twintigste eeuw in Frankrijk, van de salonmuziek naar de ‘harmonische brij’ van de moderne muziek”, licht ze toe. “De *mélodie* treedt geleidelijk uit de salons naar buiten, ze ontgroeit haar status als burgerlijke kunst. Er is geen sprake meer van jonge meisjes die voor de piano gaan staan en zich door een familielid laten begeleiden – ook al bezit de esthetiek van de romance een charme waarvoor ik erg gevoelig ben!” Zoals Sabine Devieille benadrukt, is het recital best een delicate oefening voor de vertolker, die eigenlijk de hele dramaturgie van de avond op zich neemt. “Samen met Alexandre Tharaud hebben we het programma ‘aan de keukentafel’ samengesteld, op basis van onze affiniteiten en met de bedoeling het publiek vrij contrasterende energieën voor te schotelen.” De sopraan is erg onder de indruk van Alexandre Tharauds cd-opnames, vooral die in het Franse barokrepertoire, en ze bewondert in het bijzonder

“de zeer concrete manier” waarop de pianist “de letter van de tekst” interpreteert. De eerste ontmoeting tussen beide artiesten kwam tot stand via hun platenmaatschappij, voor de opname van Rachmaninovs *Vocalise*. Daarna namen ze samen een duik in het Franse liedrepertoire met Debussy's *La romance d'Ariel* (vanavond op het programma) en Berlioz' *La Mort d'Ophélie*. “Ik zou zeggen dat Alexandre een typische pianist van de Franse school is. We lijken erg op elkaar, vooral in de manier waarop we vanuit die invalshoek onze respectievelijke instrumenten benaderen. Aan de stem legt de *jeu français* een zeer nauwgezette aandacht voor de inhoud op en een kristalheldere uitspraak van de klinkers, zodat je je stem op een bepaalde manier kan plaatsen. Wat de piano betreft, denk ik aan dat *concrete* aspect: een gepareld, impressionistisch toucher dat heel dicht bij de tekst blijft.”

Op het programma van vanavond staan twee grote cycli centraal: Ravels *Cinq mélodies populaires grecques* (1904-1906) en Debussy's *Ariettes oubliées*. Maar Poulenc en Fauré krijgen ook een ereplaats, met enkele melodische juweeltjes: “Ik wilde me ook directer tot het publiek richten, en daarvoor kun je niet om Francis Poulenc heen. Zijn muziek is doordesemd van een soort jeugdige onvolmaaktheid die ik ook in zijn *Dialogues* terugvind. Bepaalde stukken getuigen van een soort vurigheid, van een gevoel voor het volkse, van spotternij (met heel hoekige intervallen). Anders dan bij Fauré, bijvoorbeeld, voelen we in zijn *mélodies* niet de erfenis van de romance, met die prachtige sfeerbeelden en ietwat oubollige teksten. Poulenc benadert de klank, de harmonie op een ‘hoekige’ manier, waardoor je soms het publiek met een vleugje humor kunt inpakken.”

Deux poèmes de Louis Aragon (1943) ging in 1944 met groot succes in Brussel in première. Dat werk verklankt een aangrijpende tekst over de bezetting van Frankrijk en de vlucht van de bevolking naar Ponts-de-Cé (nabij Angers) voor de opmars van de Duitse troepen. “Poulenc brengt hier twee gedichten bij elkaar die over leed gaan, maar elk op hun eigen manier. Het eerste baadt in de gedragen sfeer van een smartelijke melopee, terwijl we in het tweede worden ondergedompeld in de geest van het *café-concert*. In die mijmering roept Poulenc met zwier en een stevige dosis brutaliteit uiterst concrete en pijnlijke historische elementen op”, licht Sabine Devieille toe.

Fauré componeerde een honderdtal liederen die een doorslaggevende rol speelden in de overgang van de romance naar de *mélodie*. Doorgaans laat men de opkomst van dat laatste genre beginnen rond 1870, een periode waarin musici naar nieuwe poëtische inspiratiebronnen grepen (met name die van de Parnasse-beweging) en een muzikale vorm ontwikkelden die gespeend was van romantische uitspattingen. Ook werd de harmonische schriftuur verrijkt met nieuwe klankkleuren, zonder ooit de verstaanbaarheid van de tekst in het gedrang te brengen – iets waaraan de liedcomponisten van toen veel zorg besteedden. *Après un rêve* (1878) en *Notre amour* (1879) getuigen van die nieuwe esthetiek waarbij het eerste een dromerig lied is en het tweede eerder een ritmisch en repetitief lied. De zanglijn – die zich voornamelijk in de bovenste regionen van het bereik ophoudt – respecteert niettemin diverse eisen: *legato* en een bijzondere aandacht voor de frasering in het eerste lied, virtuositeit in het tweede.

Cinq mélodies populaires grecques baden dan weer in een schilderachtige sfeer en haalt de melodische en literaire mosterd bij het traditionele Griekse repertoire. De vijf liederen behandelen het thema van het huwelijk, waarvan we verschillende stadia doorlopen: de voorbereiding op de bruiloft, de kerkgang, de verheerlijking van de liefde, het huwelijksfeest. Samen geven ze gestalte aan een prachtige balans tussen volkse thema's en Ravels herkenbare muzikale esthetiek. Sabine Devieilhe vindt deze cyclus gewoonweg “perfect”. Want “er valt evenveel te beluisteren in de pianopartij als in de zangpartij. Bovendien is het een buitengewoon speelse cyclus, die vooral draait om de dans en een zekere begeestering uitdraagt, maar hij vereist ook een grote ritmische nauwkeurigheid. Ik ben vooral gevoelig voor de tekst van *Chanson des cueilleuses de lentisques*. Er zit ook een bepaald spel met de resonantie in en ik ben erg benieuwd om daar in een zaal mee te experimenteren. Er is echt een relatie met de akoestiek, en we kunnen volop aandacht besteden aan de harmonische uitstraling van de piano en de stem, terwijl we de tekst laten zweven zodat het publiek hem in het voorbijgaan kan oppakken.”

De sopraan onderkent haar (grote) verknochtheid aan Debussy's *Ariettes oubliées* (1885-1887), die ze sinds haar tienerjaren “koestert” en die ze bij

elke vertolking “herontdekt” – en des te meer “in de samenwerking met Alexandre, die een geweldige impressionist is”. Sabine Devieille herinnert zich dat, toen ze als jonge zangeres deze partituur instudeerde, ze voor het eerst “het recht voelde” om muziek in het middenregister te interpreteren: “Debussy geeft me de kans om me legitiem te voelen als ik wat meer het middenregister opzoek. Ook biedt hij de vertolker een grenzeloze vrijheid. Ik heb de indruk dat iedereen deze cyclus kan zingen, dat alle stemtypes legitiem kunnen zijn, omdat Debussy de kracht van de vertolker begrijpt. Hoewel zijn muziek buitengewoon geannoteerd, gecodeerd en af is, geeft hij je toch een blanco pagina waarop alles mogelijk is. Bijna zoals bij Richard Strauss hoor ik bij Debussy dat uiterst sensuele genot om naar de climax toe te werken. Het is van begin tot eind een juweeltje.” De *Ariettes oubliées* zijn inderdaad een belangrijk keerpunt in Debussy’s liedschriftuur. Veel zanglijnen doen al aan *Pelléas et Mélisande* denken, met name in de afwisseling tussen een lied met lyrische lijnen en een lied dat nauwer aansluit bij het woord, bij de prosodie. Ten slotte vormen Verlaines zes gedichten een bijzonder rijke inspiratiebron vanwege hun veelvuldige beschrijvingen van het liefdesgevoel. Ze moedigen de componist aan om nieuwe voordrachtsvormen aan te spreken, om de vertrouwde verdeling tussen stem en piano te heroverwegen en vooral om te trachten de poëtische betekenis ervan weer te geven.

★ ★ ★

16 september 2020: Sabine Devieille en Alexandre Tharaud verschijnen op het toneel. Aan de verplichte stilte komt een einde. De muziek, de artiesten en het publiek nemen weer hun intrek in hún huis. Ze zijn in elkaars aanwezigheid, kunnen elkaars energie voelen, na zes maanden ver van elkaar te hebben doorgebracht. Samen doen ze eindelijk de stilte verstommen.

— Vertaling: Maxime Schouppe

Net als veel andere culturele instellingen moest de Munt afgelopen maart zijn deuren sluiten na de aankondiging van de algemene lockdown. De gevolgen van deze aankondigingen waren meteen voelbaar en hebben ons vooral verplicht om dringend na te denken hoe we onze oorspronkelijk geplande producties konden “redden”. Voor al deze projecten heeft de Munt zich ertoe verbonden deze producties – en dus de contracten van de freelanceartiesten – niet te annuleren maar uit te stellen naar latere seizoenen. Dat houdt in dat de gemaakte investeringen niet verloren zijn en dat de artiesten hun contracten niet verloren. We zijn ons bij de Munt ten volle bewust van de essentiële wisselwerking tussen artiesten en ons huis. Wij bestaan niet zonder hen, en zij hebben ons nodig om hun talent tenvolle tot zijn recht te laten komen. De artiesten verdienen onze volle empathie en steun, en niet louter gezien deze afhankelijkheid van elkaar.

Peter de Caluwe

FAIRE TAIRE LE SILENCE

SÉBASTIEN HERBECQ

Mars 2020 : la Monnaie est en pleine effervescence avec trois opéras à l'affiche simultanément. Au loin, on entend les grondements d'un orage que l'on regarde encore à distance. Soudain, le déluge s'abat sur nous avec violence. La musique du divin Mozart, alors à la fête, doit cesser. Les portes se ferment. Le théâtre se mure. Le silence généré est assourdissant.

★ ★ ★

« J'ai vécu cette période en partie comme une forme d'injustice, et la meilleure façon de rendre justice à la culture est d'enfin recommencer à chanter », confie Sabine Devieille. En mars dernier, elle devait retrouver la scène après quelques mois de congés liés à un heureux événement, mais il en a été autrement. « J'étais déjà dans une phase de silence et suis donc passée du silence au silence », raconte-t-elle.

Pour autant, la crise sanitaire a laissé des traces. Les artistes lyriques ont pris pleinement conscience de la fragilité, pour ne pas dire de la précarité, de leur situation : « Il y aurait un travail à faire concernant le contenu des contrats avec, pourquoi pas, l'instauration d'un filet de sécurité. Même dans un cas d'annulation pour cause de force majeure, les artistes ont parfois déjà énormément travaillé pour préparer un rôle : apprentissage d'une langue, de la partition, travail vocal d'une partie... Beaucoup se sont retrouvés sans travail du jour au lendemain avec une évaluation de leur investissement proche de zéro. »

La soprano évoque aussi les liens entre les artistes et les maisons d'opéra : « La relation de confiance va devoir se reconstruire petit à petit. Parmi les annulations en masse, certaines d'entre elles ont été particulièrement bien menées, avec des compensations et une façon de faire très respectueuse. À l'inverse, d'autres maisons ont rayé un contrat, qui était pourtant signé de longue date, en envoyant un mail-type totalement impersonnel. » Pour la chanteuse, le préjudice est ici « avant tout d'ordre moral ».

Pas de quoi cependant rompre l'entrain de celle qui reste très attachée à la Monnaie après y avoir été successivement Eurydice et la Reine de la nuit : « Il s'agit de l'une des maisons d'opéra dans lesquelles j'ai vécu les expériences les plus fortes de ma carrière. Je me réjouis de retrouver bientôt ce même public dans de tout autres conditions. La proximité entre la salle et la scène va me permettre de m'adresser cette fois directement aux auditeurs, et je serai aux côtés d'un pianiste que j'estime beaucoup. C'est une grande rencontre qui s'annonce. »

Pour son retour sur scène face à un public, Sabine Devieille, a choisi un répertoire qu'elle affectionne particulièrement : celui de la mélodie française telle qu'imaginée par Gabriel Fauré, Claude Debussy, Maurice Ravel et Francis Poulenc. Un répertoire qui, selon ses propres mots, la « définit artistiquement ».

Ce programme offre un aperçu de « cette période charnière entre le XIX^e et le XX^e siècle en France, entre musique de salon et *pâte harmonique* de la musique moderne », précise-t-elle. « La mélodie quitte alors progressivement ces salons, s'émancipe de son statut d'art bourgeois. Il n'est plus question de jeunes filles qui se mettent au piano et se font accompagner par un membre de leur famille – même si cette esthétique de la romance est empreinte d'un charme qui me touche beaucoup ! »

Comme le souligne Sabine Devieille, « l'exercice du récital est assez délicat pour l'interprète car c'est à lui de prendre en charge la dramaturgie de la soirée. Avec Alexandre Tharaud, nous avons ficelé le programme à la table, selon nos affinités, en imaginant un parcours au sein d'énergies assez contrastées. »

Fortement marquée par les enregistrements d'Alexandre Tharaud, notamment dans le répertoire baroque français, la soprano ne cache pas son admiration pour « la façon très concrète » avec laquelle le pianiste français interprète « le texte à la lettre ». La première rencontre entre ces deux artistes s'est faite par l'intermédiaire de leur maison de disque, pour la *Vocalise* de Rachmaninov. Vint ensuite leur première immersion commune dans le répertoire français avec *La romance d'Ariel* de Debussy (donnée ce soir) et *La Mort d'Ophélie* de Berlioz. « Je présenterais Alexandre comme un pianiste rigoureusement français. Nous nous ressemblons beaucoup, notamment dans notre façon d'aborder nos instruments respectifs sous cet angle. Pour la voix, un *jeu français* signifie une attention au texte très méticuleuse ainsi qu'un respect des voyelles afin d'obtenir un placement vocal spécifique. Pour le piano, je parlerais de cet aspect *concret*, un toucher perlé, impressionniste et très respectueux du texte. »

Le programme de ce soir fait la part belle à deux grands cycles : les *Cinq mélodies populaires grecques* (1904–1906) de Ravel ainsi que les *Ariettes oubliées* (1885–1887) de Debussy. Cependant, Poulenc et Fauré y occupent également une place de choix avec quelques perles mélodiques : « J'avais aussi envie de m'adresser de manière plus directe au public, et pour cela, Francis Poulenc est incontournable. Il y a dans sa musique une sorte d'imperfection adolescente que je retrouve aussi dans les *Dialogues des carmélites*. Certaines pièces font preuve d'une sorte de fougue, de rapport au populaire, de gouaille. Dans ses mélodies, contrairement à celles de Fauré par exemple, on ne sent pas l'héritage de la romance, avec ses belles atmosphères et ses textes quelque peu désuets. Poulenc est celui qui *rentre* de façon anguleuse dans le son, dans l'harmonie, et qui permet une adresse au public parfois assez humoristique. »

Les *Deux poèmes de Louis Aragon* (1943) sont créés à Bruxelles avec grand succès en 1944. Ils donnent à entendre un texte poignant évoquant la France occupée et la fuite de la population aux Ponts-de-Cé (non loin d'Angers) en raison de l'avancée des troupes allemandes. Pour Sabine Devieille, « Poulenc fait ici se rencontrer deux poèmes qui racontent une douleur mais chacun à

sa manière. Dans le premier, l'atmosphère est digne d'une grande mélopée doloriste alors que dans le second, nous sommes plongés dans une ambiance de café-concert. Ici, Poulenc évoque des éléments historiques extrêmement concrets et douloureux avec panache et beaucoup d'insolence. »

Le corpus de quelque cent mélodies de Fauré joue un rôle déterminant dans le passage de la romance à la mélodie. Il est courant de dater l'apparition de la mélodie autour des années 1870, période à partir de laquelle les musiciens font usage de nouvelles sources poétiques (notamment celles de l'école parnassienne) et d'une forme musicale éloignée des épanchements romantiques. L'écriture harmonique gagne également en couleurs nouvelles sans jamais prendre le dessus sur l'intelligibilité du texte – la première préoccupation des mélodistes de l'époque. *Après un rêve* (1878) et *Notre amour* (1879) s'inscrivent ainsi dans cette nouvelle esthétique et alternent un chant onirique avec un chant plus rythmique et répétitif. La ligne vocale – concentrée essentiellement dans le haut de la tessiture – n'en demeure pas moins soumise à des exigences diverses : *legato* et attention particulière au phrasé pour la première mélodie, virtuosité pour la seconde.

Les *Cinq mélodies populaires grecques* baignent quant à elles dans une ambiance pittoresque et puisent leur inspiration mélodique et littéraire dans le répertoire traditionnel grec. Elles développent la thématique du mariage dont nous suivons différentes étapes : préparation de la noce, passage à l'église, exaltation du sentiment amoureux, festivités. L'ensemble offre un merveilleux équilibre entre thèmes populaires et esthétique musicale typiquement ravélienne. Pour Sabine Devieille, ce cycle est tout simplement « parfait ». En effet, « on a autant à écouter dans la partie de piano que dans la partie de chant. De plus, c'est un cycle extrêmement ludique, qui s'articule principalement autour de la danse et fait preuve d'un certain entrain mais qui requiert une grande rigueur rythmique. Le texte de la *Chanson des cueilleuses de lentisques* me touche particulièrement. On y retrouve par ailleurs un certain jeu avec la résonance que j'ai hâte d'expérimenter dans une salle. Il y a là un vrai rapport à l'acoustique et l'on peut véritablement se

pencher sur la question du rayonnement harmonique du piano et de la voix tout en laissant flotter ce texte pour que le public puisse l'attraper au vol. »

La soprano ne cache pas son attachement aux *Ariettes oubliées* de Debussy qu'elle « chérit » depuis son adolescence et qu'elle « redécouvre » à chaque interprétation, ce qui est le cas « en particulier avec Alexandre, qui est un merveilleux impressionniste ». Sabine Devieille se souvient que, lorsqu'elle a abordé cette partition dans ses jeunes années de chanteuse, c'était la première fois qu'elle « avait le droit » d'interpréter de la musique dans un registre médium : « Debussy m'offre la possibilité de me sentir légitime dans un rôle un peu plus médium. Également, il permet une liberté totale de l'interprète. J'ai l'impression que tout le monde peut chanter ce cycle, que tous les types de voix peuvent être légitimes car Debussy entend le pouvoir de l'interprète. Bien que sa musique soit extrêmement annotée, codée, aboutie, il propose pourtant une page blanche sur laquelle tout est possible. Presque comme chez Richard Strauss, j'entends chez Debussy le goût pour le labeur vers le climax qui est tellement sensuel. C'est un bijou de bout en bout. » *Les Ariettes oubliées* marquent en effet un tournant important dans l'écriture mélodique de Debussy. De nombreuses lignes évoquent déjà *Pelléas et Mélisande*, notamment dans l'alternance entre un chant aux lignes lyriques et un chant davantage calqué sur le mot, la prosodie. Enfin, les six poèmes de Verlaine constituent une source d'inspiration particulièrement riche en raison du foisonnant portrait qu'ils offrent du sentiment amoureux. Ils poussent le compositeur à puiser dans de nouvelles formes déclamatoires, à repenser la répartition habituelle entre la voix et le piano et, avant tout, à chercher à en restituer le sens poétique.

★ ★ ★

16 septembre 2020 : Sabine Devieille et Alexandre Tharaud entrent en scène. Le mutisme imposé prend fin. La musique, les artistes et le public reprennent possession de leur maison. Ils se retrouvent face à face, peuvent se sentir vibrer après avoir passé six mois éloignés les uns des autres. Ensemble, ils font enfin taire le silence.

Comme de nombreuses institutions culturelles, la Monnaie a été contrainte de fermer ses portes en mars dernier à la suite des annonces de confinement général. Les conséquences de ces annonces ont été immédiates et nous ont obligés à réfléchir en urgence à un moyen de « sauver » les productions initialement prévues. La Monnaie s'est alors engagée à ne pas annuler ces spectacles – et donc les contrats des artistes free-lance – mais à les reporter à des saisons futures. De ce fait, les investissements déjà réalisés n'ont pas été perdus et les artistes ont gardé leurs contrats. La Monnaie est tout à fait consciente de l'interaction fondamentale qui unit les artistes et notre maison. Nous n'existons pas sans eux, et ils ont besoin de nous pour pouvoir mettre pleinement en valeur leur talent. Ils méritent toute notre empathie et notre soutien, et ce, pas uniquement en raison de cette interdépendance.

Peter de Caluwe

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



SABINE DEVIEILHE

Soprano

NL Na studies cello en musicologie trok Sabine Devieilhe naar het Parijse Conservatoire national supérieur de musique, waar ze in 2011 afstudeerde met felicitaties van de jury. Nog tijdens haar studies begon ze een nauwe samenwerking met het Ensemble Pygmalion en Les Cris de Paris, en werd ze een eerste keer uitgenodigd door het Orchestre National d'Île-de-France en het Orchestre de Paris.

Het seizoen 2011–12 vormde een keerpunt in haar carrière: niet alleen vertrouwde dirigent Jean-Claude Malgoire haar de rollen van Amina (*La sonnambula*, Bellini) en La Folie (*Platée*, Rameau) toe, ze debuteerde ook op het Festival d'Aix-en-Provence als Serpette (*La finta giardiniera*, Mozart), in de Opéra de Montpellier met de titelrol in *Lakmé* (Delibes) en in de Opéra de Lyon als Königin der Nacht (*Die Zauberflöte*, Mozart).

Sindsdien was Sabine Devieille onder meer te horen als Königin der Nacht in de Opéra de Paris, het Royal Opera House Covent Garden en de Munt, als Marie (*La Fille du régiment*, Donizetti) in de Wiener Staatsoper, het Opernhaus Zürich en Covent Garden, als Blondchen (*Die Entführung aus dem Serail*, Mozart) in het Teatro alla Scala van Milaan, als Sœur Constance (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc) in het Théâtre des Champs-Élysées, de Opéra de Lyon en de Nationale Opera & Ballet te Amsterdam, als Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*, Strauss) op het Festival d'Aix-en-Provence en in La Scala, als Ophélie (*Hamlet*, Thomas) in de Opéra-Comique te Parijs, als Sophie (*Der Rosenkavalier*, Strauss) in het Opernhaus Zürich, als Lakmé in de Opéra Comique en de Opéra de Marseille en als Hébé/Phani/Zima (*Les Indes galantes*, Rameau) in de Opéra de Paris.

In 2012 werd Sabine Devieille op de 20ste editie van Les Victoires de la Musique Classique uitgeroepen tot Révélation Artiste Lyrique en onder-tussen werd ze ook tweemaal bekroond als Artiste Lyrique de l'Année. Haar discografie bevat onder meer een opname van Rachmaninovs *Vocalise* met pianist Alexandre Tharaud. Beiden werkten ook samen voor de cd *Mirages* die door Les Victoires de la Musique Classique bekroond werd tot beste opname van 2018.

FR Après des études de violoncelle et de musicologie, Sabine Devieille intègre la classe de chant du Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris dont elle sort en 2011 avec un Premier prix à l'unanimité et les félicitations du jury. Parallèlement à ses études, elle entame une étroite collaboration avec les ensembles Pygmalion et Les Cris de Paris, ainsi qu'avec l'Orchestre National d'Île-de-France et l'Orchestre de Paris. La saison 2011–12 marque un tournant dans sa carrière : Jean-Claude Malgoire lui confie les rôles d'Amina (*La sonnambula*, Bellini) et de La Folie (*Platée*, Rameau) ; elle fait ses débuts au Festival d'Aix-en-Provence en Serpette (*La finta giardiniera*, Mozart), à l'Opéra de Montpellier dans le rôle-titre de *Lakmé* (Delibes) et à l'Opéra de Lyon en Königin der Nacht (*Die Zauberflöte*, Mozart).

Depuis lors, Sabine Devieille a chanté les rôles de Königin der Nacht à l'Opéra de Paris, au Royal Opera House Covent Garden et à la Monnaie, de Marie (*La Fille du régiment*, Donizetti) au Wiener Staatsoper, à l'Opernhaus de Zurich et à Covent Garden, de Blondechen (*Die Entführung aus dem Serail*, Mozart) au Teatro alla Scala de Milan, de Sœur Constance (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc) au Théâtre des Champs-Élysées à Paris, à l'Opéra de Lyon et au Nationale Opera & Ballet à Amsterdam, de Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*, Strauss) au Festival d'Aix-en-Provence et à la Scala, d'Ophélie (*Hamlet*, Thomas) à l'Opéra Comique, de Sophie (*Der Rosenkavalier*, Strauss) à l'Opernhaus de Zurich, de Lakmé à l'Opéra Comique et à l'Opéra de Marseille, et d'Hébé/Phani/Zima (*Les Indes galantes*, Rameau) à l'Opéra de Paris. Révélation Artiste Lyrique lors de la 20^e édition des Victoires de la Musique Classique en 2012, Sabine Devieille a été à deux reprises nommée Artiste Lyrique de l'Année. Sa discographie comprend entre autres *Vocalise* de Rachmaninov avec le pianiste Alexandre Tharaud, avec qui elle a également collaboré pour le CD *Mirages*, couronné Meilleur enregistrement lors des Victoires de la Musique Classique de 2018.



ALEXANDRE THARAUD

Piano

NL Alexandre Tharaud kreeg zijn eerste piano's toen hij vijf jaar was. Hij studeerde aan het Conservatoire national supérieur de musique van zijn geboortestad Parijs en behaalde een eerste prijs piano in de klas van Germaine Mounier.

Sindsdien is hij actief in een bijzonder breed repertoire en bouwde hij een internationale loopbaan uit die zich niet beperkt tot de platgetreden paden, getuigen daarvan zijn samenwerkingen met acteurs, dansers, choreografen, videasten en niet-klassiek geschoolde musici.

Op het concertpodium werd Alexandre Tharaud uitgenodigd door onder meer het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, het Orchestre de Paris, het Orchestre National de France, het Nederlands Philharmonisch Orkest, het Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, het Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra, het Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo, het Cincinnati Symphony Orchestra en, recenter, het Koninklijk Concertgebouworkest, het Cleveland en het Philadelphia Orchestra, het London Philharmonic Orchestra en het hr-Sinfonieorchester Frankfurt.

Hij speelde pianorecitals op vooraanstaande podia als de Philharmonie de Paris, de Londense Wigmore Hall, het Concertgebouw Amsterdam, het Teatro Colón in Buenos Aires en de Sala São Paulo. Hij maakte diverse tournees naar China, Korea en Japan.

Zijn discografie bevat meer dan 25 solo-albums die niet alleen bekroond werden met diverse prijzen maar die ook getuigen van zijn veelzijdigheid. We vermelden onder meer een hommage aan de zangeres Barbara, een Brahms-album met de cellist Jean-Guihen Queyras (met wie hij al meer dan twee decennia samenwerkt op het vlak van kamermuziek), Rachaminovs *Tweede pianoconcerto*, opnames met werk van Rameau, Scarlatti, Bach, Chopin en een integrale van de pianowerken van Ravel. Zijn recentste album, *Versailles verscheen* in november 2019, is een hommage aan de Franse barokcomponisten uit de tijd van Lodewijk XIV en XV.

Na *Piano intime*, een eerste boek geschreven in samenwerking met de musicoloog Nicolas Southon, publiceerde Alexandre Tharaud in 2017 zijn tweede boek *Montrez-moi vos mains* (Grasset), een persoonlijke getuigenis van zijn leven als solist. In de met een Oscar bekroonde film *Amour* van Michael Haneke vertolkte hij ook op het witte doek de rol van een pianist.

FR Né à Paris, Alexandre Tharaud entame l'étude du piano à l'âge de cinq ans. Il se forme au Conservatoire national supérieur de musique de Paris où il décroche un premier prix de piano dans la classe de Germaine Mounier. Depuis, abordant un large répertoire, il mène une carrière internationale émaillée de collaborations avec des acteurs, danseurs, chorégraphes, réalisateurs et des musiciens non classiques.

Alexandre Tharaud a été invité par les plus grands orchestres : le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre National de France, le Nederlands Philharmonisch Orkest, l'Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, le Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra, l'Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo, le Cincinnati Symphony Orchestra, et récemment, le Koninklijk Concertgebouworkest, les Cleveland et Philadelphia Orchestras, le London Philharmonic Orchestra, et le hr-Sinfonieorchester Frankfurt.

En récital, il s'est produit sur les scènes les plus prestigieuses, comme la Philharmonie de Paris, le Wigmore Hall, le Concertgebouw Amsterdam, le Teatro Colón de Buenos Aires, la Sala São Paulo. Il a effectué de nombreuses tournées en Chine, en Corée et au Japon.

Sa discographie compte plus de 25 albums en solo couronnés par de nombreux prix et reflète son éclectisme musical ; elle inclut un hommage à la chanteuse Barbara, un album Brahms en duo avec le violoncelliste Jean-Guihen Queyras – son partenaire de musique de chambre depuis plus de vingt ans – et le *Deuxième concerto* de Rachmaninov, ainsi que des enregistrements de pièces de Rameau, Scarlatti, Bach, Chopin ou encore l'intégrale des œuvres pour piano de Ravel. Son dernier album, *Versailles*, paru en novembre 2019, est un hommage aux compositeurs baroques français de l'époque de Louis XIV et Louis XV.

En 2017, Alexandre Tharaud a publié un livre, *Montrez-moi vos mains* (Grasset), récit personnel sur la vie de soliste, après avoir écrit un premier ouvrage en collaboration avec le musicologue Nicolas Southon, *Piano intime*. Il a par ailleurs joué son propre rôle dans le film *Amour*, primé aux Oscars, de Michael Haneke.

GEZONGEN TEKSTEN TEXTES CHANTÉS

CLAUDE DEBUSSY

Nuit d'étoiles

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
Sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
Je rêve aux amours défunts.

Dans les ombres de la feuillée,
Quand tout bas je soupire seul,
Tu reviens, pauvre âme éveillée,
Toute blanche dans ton linceul.

La sereine mélancolie vient éclore
Au fond de mon cœur,
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.

Je revois à notre fontaine
Tes regards bleus comme les cieux ;
Cette rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

Sterrennacht, onder jouw sluiers droom ik van vergane liefdes.

Melancholie ontluikt in mijn hart en ik hoor de ziel van mijn liefste in het bos der dromen. Als mijn zucht zacht weerklinkt in de schaduw van het gebladerte, keer jij, arme ziel, terug in je lijkwade. Bij onze fontein zie ik je hemelsblauwe ogen, deze roos is je adem, deze sterren je ogen.

FRANCIS POULENC

Deux poèmes de Louis Aragon

C

J'ai traversé les ponts de Cé
C'est là que tout a commencé

Et j'ai bu comme un lait glacé
Le long lai des gloires faussées

Une chanson des temps passés
Parle d'un chevalier blessé

La Loire emporte mes pensées
Avec les voitures versées

D'une rose sur la chaussée
Et d'un corsage délacé

Et les armes désamorçées
Et les larmes mal effacées

Du château d'un duc insensé
Et des cygnes dans les fossés

Ô ma France ô ma délaissée
J'ai traversé les ponts de Cé

De la prairie où vient danser
Une éternelle fiancée

Ik heb de bruggen van Cé overgestoken, waar alles begon. Een oud lied vertelt over een gewonde ridder, over een roos op de weg en een losgeregen korset, over het kasteel van de gekke hertog en de weide waar de eeuwige verloofde dolt. En ik dronk de lyriek van valse glorie als was het koude melk. De Loire voert mijn gedachten weg, met omgekantelde auto's, onklare wapens en niet te drogen tranen. O mijn verlaten Frankrijk, ik heb de bruggen van Cé overgestoken.

Fêtes galantes

On voit des marquis sur des bicyclettes
On voit des marlous en cheval-jupon
On voit des morveux avec des voilettes
On voit des pompiers brûler les pompons

On voit des mots jetés à la voirie
On voit des mots élevés au pavois
On voit les pieds des enfants de Marie
On voit le dos des diseuses à voix

On voit des voitures à gazogène
On voit aussi des voitures à bras
On voit des lascars que les longs nez gênent
On voit des coïons de dix-huit carats

On voit ici ce que l'on voit ailleurs
On voit des demoiselles dévoyées
On voit des voyous On voit des voyeurs
On voit sous les ponts passer les noyés

On voit chômer les marchands de chaussures
On voit mourir d'ennui les mireurs d'œufs
On voit périlcliter les valeurs sûres
Et fuir la vie à la six-quatre-deux

Galante feesten. *Rakkers op bakfietsen en krasse knarren in carnavalskostuum, mokkels met voiles en pyromane pompiers, woorden die worden vermeden en woorden die worden geprezen, weeskinderen op blote voeten en cabaretières met jicht, 'winners' in statusbakken en 'losers' met winkelkarren... Men ziet hier wat men overal ziet: loeders, schoften, glurders, en onder de brug drijven er lijken. Men ziet vaste waarden sneuvelen en het leven ontvluchten zo snel als maar kan.*

GABRIEL FAURÉ

Après un rêve

Dans un sommeil que charmaient ton image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
Tes yeux étaient plus doux, ta voix, pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore ;
Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues,
Hélas ! Hélas ! triste réveil des songes
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges,
Reviens, reviens radieuse,
Reviens ô nuit mystérieuse !

Na een droom. Ik droomde van het geluk: jouw ogen waren teder, jouw stem zuiver en helder, je straalde als een bij dageraad verlichte hemel. Je riep me en ik liet alles achter om met jou naar het licht te gaan. De hemelen zetten hun wolken voor ons op een kier; ongekende schoonheid, goddelijke gloed. Helaas, het was een treurig ontwaken. Ik smeek je, nacht, geef mij jouw leugens terug. Keer stralend terug, mysterieuze nacht!

Notre amour

Notre amour est chose légère
Comme les parfums que le vent
Prend aux cimes de la fougère
Pour qu'on les respire en rêvant.
- Notre amour est chose légère !

Notre amour est chose charmante,
Comme les chansons du matin
Où nul regret ne se lamente,
Où vibre un espoir incertain.
- Notre amour est chose charmante !

Notre amour est chose sacrée
Comme les mystères des bois
Où tressaille une âme ignorée,
Où les silences ont des voix.
- Notre amour est chose sacrée !

Notre amour est chose infinie,
Comme les chemins des couchants
Où la mer, aux cieux réunie,
S'endort sous les soleils penchants.

Notre amour est chose éternelle
Comme tout ce qu'un dieu vainqueur
A touché du feu de son aile,
Comme tout ce qui vient du cœur,
- Notre amour est chose éternelle !

Onze liefde is licht, zoals het parfum van de varens die de wind tot bij ons brengt. Onze liefde is betoverend, zoals het ochtendlied waarin geen spijt maar slechts hoop klinkt. Onze liefde is heilig, zoals de geheimen van het woud waar de stilte een stem heeft. Onze liefde is oneindig zoals de avondlijke zee die bij zonsondergang, verenigd met de lucht, in slaap valt. Onze liefde is eeuwig, zoals alles wat een onoverwinnelijke god met zijn vurige vleugel aanraakt, zoals alles wat uit het hart komt.

MAURICE RAVEL

Chanson française

Jeanneton où irons-nous garder,
Qu'ayons bon temps une heure ? Lan la !
Là-bas, là-bas, au pré barré ;
Y'a de tant belles ombres ! Lan la !

Le pastour quitte son manteau,
Et fait soir Jeannette Lan la !
Jeannette a tellement joué,
Que s'y est oubliée, Lan la !

Frans liedje. *“Jeannette, waar zullen we onze schapen hoeden en ons een uurtje vermaken? Ginds is er veel schaduw.” De herder doet zijn mantel uit zodat Jeannette kan gaan zitten. Jeannette heeft zich zo vermaakt dat ze de tijd is vergeten!*

GABRIEL FAURÉ

Au bord de l'eau

S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe,
Le voir passer ;
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,
Le voir glisser ;
À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,
Le voir fumer ;
Aux alentours, si quelque fleur embaume,
S'en embaumer ;
Si quelque fruit, où les abeilles goûtent,
Tente, y goûter ;
Si quelque oiseau, dans les bois qui l'écoutent,
Chante, écouter...
Entendre au pied du saule où l'eau murmure
L'eau murmurer ;
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,
Le temps durer ;
Mais n'apportant de passion profonde
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles du monde,
Les ignorer ;
Et seuls, heureux devant tout ce qui lasse,
Sans se lasser,
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,
Ne point passer !

Aan de waterkant zitten en het water zien voorbijstromen, de tijd niet voelen zolang deze droom duurt, met diepe passie in wederzijdse liefde, de zorgen van de wereld vergeten, alleen met z'n tweeën zonder hier ooit genoeg van te krijgen...

MAURICE RAVEL

Sur l'herbe

- L'abbé divague. - Et toi, marquis,
Tu mets de travers ta perruque.
- Ce vieux vin de Chypre est exquis
Moins, Camargo, que votre nuque.

- Ma flamme... - Do, mi, sol, la, si.
L'abbé, ta noirceur se dévoile.
- Que je meure, Mesdames, si
Je ne vous décroche une étoile !

- Je voudrais être petit chien !
- Embrassons nos bergères, l'une
Après l'autre. - Messieurs, eh bien ?
- Do, mi, sol. - Hé ! bonsoir, la Lune !

*Op het gras. De pastoor is het spoor bijster. - Markies, je pruik staat scheef.
- Deze oude wijn uit Cyprus is uitmantend. - Minder toch dan jouw hals,
Camargo. - Mijn vlam... Do, mi, la, sol. - Pastoor, je donkere kant komt
boven. - Ik mag sterven, dames, als ik geen ster voor jullie pluk. - Ik zou een
kleine hond willen zijn. Laten we onze herderinnetjes omhelzen, de ene na
de andere. - En, heren, komt er nog iets van? - Hé... Goedenavond, Maan!*

Manteau de fleurs

Toutes les fleurs de mon jardin sont roses,
Le rose sied à sa beauté.
Les primevères sont les premières écloses,
Puis viennent les tulipes et les jacinthes roses,
Les jolis œillets, les si belles roses,
Toute la variété des fleurs si roses
Du printemps et de l'été !
Le rose sied à sa beauté !
Toutes mes pivoines sont roses,
Roses aussi sont mes glaïeuls,
Roses mes géraniums ; seuls,
Dans tout ce rose un peu troublant,
Les lys ont le droit d'être blancs.
Et quand elle passe au milieu des fleurs
Emperlées de rosée en pleurs,
Dans le parfum grisant des roses,
Et sous la caresse des choses
Tout grâce, amour, pureté !
Les fleurs lui font un manteau rose
Dont elle pare sa beauté.

***Een jas van bloemen.** Alle bloemen in mijn tuin zijn roze. Eerst de sleutelbloemen, dan tulpen en hyacinten, anjers en rozen. Lente en zomer, pioenrozen, gladiolen en geraniums, allemaal roze. Tussen al dit wat verontrustende roze zijn enkel de lelies wit. Roze past bij haar en als ze door de bloemen wandelt – een en al sierlijkheid, liefde en onschuld – vormen de bloemen een roze mantel die haar schoonheid tooit.*

CLAUDE DEBUSSY

Romance

L'âme évaporée et souffrante,
L'âme douce, l'âme odorante
Des lys divins que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée,
Où donc les vents l'ont-ils chassée,
Cette âme adorable des lys ?

N'est-il plus un parfum qui reste
De la suavité céleste
Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur surnaturelle,
Faite d'espoir, d'amour fidèle,
De béatitude et de paix ?

***Romance.** Waarheen heeft de wind de zachte ziel geblazen van de lelies, de goddelijke lelies die ik heb geplukt in de tuin van jouw gedachten? Blijft er niets over van de hoop, de liefde, de gelukzaligheid en de vrede van toen?*

La romance d'Ariel

Au long de ces montagnes douces,
Dis ! viendras-tu pas à l'appel
De ton délicat Ariel
Qui veloute à tes pieds les mousses ?

Sous le feuillage du bouleau
Blondira ta tête bouclée ;
Et dans le creux de la vallée
Tu regarderas bleuir l'eau,

Suave Miranda, je veux
Qu'il fasse juste assez de brise
Pour que ce souffle tiède frise
Les pointes d'or de tes cheveux !

L'eau du lac lumineux ou sombre,
Miroir changeant du ciel d'été,
Qui sourit avec sa gaîté
Et qui s'attriste avec son ombre ;

Les clochettes des digitales
Sur ton passage tinteront ;
Les églantines sur ton front
Effeuilleront leurs blancs pétales.

Symbole, hélas ! du cœur aimant,
Où le chagrin, où le sourire
De l'être trop aimé, se mire
Gaîment ou douloureusement...

***Het liefdeslied van Ariël.** Zeg, geef jij gehoor aan de roep van jouw tedere Ariël? Lieve Miranda, ik wenste dat er net genoeg wind was om de puntjes van je gouden haar te beroeren. De klokjes van het vingerhoedskruid zullen luiden als je voorbijkomt. En beneden in het dal zal je het blauwe water zien van het meer dat de zomerse hemel weerspiegelt, nu eens licht van vreugde, dan weer donker als een schaduw. Dit is helaas het symbool van een liefhebbend hart, waarin de pijn of de lach van de geliefde weerspiegeld wordt.*

Apparition

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs
 Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs
 Vaporeuses, tiraient de mourantes violes
 De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.
 – C'était le jour béni de ton premier baiser.
 Ma songerie aimant à me martyriser
 S'enivrait savamment du parfum de tristesse
 Que même sans regret et sans déboire laisse
 La cueillaison d'un Rêve au cœur qui l'a cueilli.
 J'errais donc, l'œil rivé sur le pavé vieilli
 Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue
 Et dans le soir, tu m'es en riant apparue
 Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté
 Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté
 Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées
 Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées.

***Verschijsing.** De maan werd treurig. Wenende engeltjes plengden witte tranen op de azuurblauwe bloemenkronen. Dit was de dag van je eerste kus. Mijn gemijmer werd dronken van het parfum van treurnis. Ik zwierf wat rond. Toen ben je aan mij verschenen met de zon in je haar; ik dacht opnieuw de fee te zien die vroeger in mijn kinderdromen verscheen en die uit haar hand witte boeketten gearfumeerde sterren liet sneeuwen.*

GABRIEL FAURÉ

Les Berceaux

Le long du quai, les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux,
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent !

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

De wiegen. De grote schepen aan de kade denken niet aan de wiegen die door vrouwenhanden worden beroerd. Maar het moment van afscheid komt, wanneer de vrouwen wenen en de mannen naar verre horizonten trekken. Op het moment dat ze uitvaren, voelen de schepen hoe de aantrekkingskracht van die wiegen hen slechts moeilijk loslaat.

MAURICE RAVEL

Cinq mélodies populaires grecques

1. Chanson de la mariée

Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne,

Ouvre au matin tes ailes.

Trois grains de beauté,

Mon cœur en est brûlé !

Vois le ruban d'or que je t'apporte,

Pour le nouer autour de tes cheveux.

Si tu veux, ma belle, viens nous marier !

Dans nos deux familles, tous sont alliés !

Lied van de bruid. Zie de gouden band die ik je breng om je haar op te binden. Als je wil, trouwen we.

2. Là-bas, vers l'église

Là-bas, vers l'église,

Vers l'église Ayio Sidéro,

L'église, ô Vierge sainte,

L'église Ayio Costandino,

Se sont réunis,

Rassemblés en nombre infini,

Du monde, ô Vierge sainte,

Du monde tous les plus braves !

Ginds bij de kerk zijn de moedigsten talrijk uit alle hoeken toegestroomd.

3. Quel galant m'est comparable

Quel galant m'est comparable,
D'entre ceux qu'on voit passer ?
Dis, dame Vassiliki ?

Vois, pendus à ma ceinture,
pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime !

Welke aanbieder kan zich met mij meten? Kijk, aan mijn riem hangen pistolen en een sabel... En jij bent het die ik liefheb!

4. Chanson des cueilleuses de lentisques

Ô joie de mon âme,
Joie de mon cœur,
Trésor qui m'est si cher ;
Joie de l'âme et du cœur,
Toi que j'aime ardemment,
Tu es plus beau qu'un ange.
Ô lorsque tu parais,
Ange si doux
Devant nos yeux,
Comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,
Hélas ! tous nos pauvres cœurs soupirent !

Lied van de mastieboompluksters. O jij, die ik liefheb, je bent mooier dan een engel. Als je voor ons verschijnt, smachten onze arme harten!

5. Tout gai !

Tout gai ! gai, ha, tout gai !
 Belle jambe, tireli, qui danse ;
 Belle jambe, la vaisselle danse,
 Tra la la la la...

Zo vrolijk! Vrolijk, mooi dansend heen! De vaat danst!

Tra la-la-la-la.

CLAUDE DEBUSSY

Ariettes oubliées

1. C'est l'extase

C'est l'extase langoureuse,
 C'est la fatigue amoureuse,
 C'est tous les frissons des bois
 Parmi l'étreinte des brises,
 C'est vers les ramures grises
 Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure !
 Cela gazouille et susurre,
 Cela ressemble au cri doux

Que l'herbe agitée expire...
 Tu dirais, sous l'eau qui vire,
 Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
 En cette plainte dormante
 C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
 La mienne, dis, et la tienne,
 Dont s'exhale l'humble antienne
 Par ce tiède soir, tout bas ?

Het is de extase. Het is de smachtende extase, de vermoeidheid door de liefde, de rillingen van het woud... Deze klagende ziel en deze slapende weeklacht is de onze, niet? De mijne en de jouwe, die zacht een deemoedige hymne zingen in deze zoete avond...

2. Il pleure dans mon cœur

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?

Ô bruit doux de la pluie,
Par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s'ennuie,
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écoeure.
Quoi ! nulle trahison ?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine !

Het weent in mijn hart zoals het regent in de stad. Deze droefenis heeft geen reden, en dat is juist het ergste: niet weten waarom mijn hart, zonder liefde en zonder haat, zoveel pijn heeft.

3. L'ombre des arbres

L'ombre des arbres dans la rivière
embrumée
Meurt comme de la fumée,
Tandis qu'en l'air, parmi les
ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce paysage
blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les
hautes feuillées, –
Tes espérances noyées.

De schaduw van de bomen, weerspiegeld in de mistige rivier, sterft weg als rook, terwijl in de lucht de duifjes triestig klagen. Ach, reiziger, hoe vaak heeft dit vaalbleek landschap u niet vaalbleek weerspiegeld, terwijl uw verdronken hoop triestig weende!

4. Chevaux de bois

Tournez, tournez, bons chevaux
de bois,

Tournez cent tours, tournez
mille tours,

Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des hautbois.

L'enfant tout rouge et
la mère blanche,

Le gars en noir et la fille en rose,
L'une à la chose et l'autre à la pose,
Chacun se paie un sou de dimanche.

Tournez, tournez, chevaux de
leur cœur,

Tandis qu'autour de tous vos tournois
Clignote l'œil du filou sournois,
Tournez au son du piston vainqueur !

C'est étonnant comme ça vous soûle
D'aller ainsi dans ce cirque bête

Rien dans le ventre et mal dans
la tête,

Du mal en masse et du bien en foule.

Tournez, dadas, sans qu'il soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops ronds
Tournez, tournez, sans espoir de foin.

Et dépêchez, chevaux de leur âme
Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs que leur soif affame.

Tournez, tournez ! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement.

L'église tinte un glas tristement.

Tournez au son joyeux des tambours !

Houten paardjes. Draai steeds rond, houten kermispaardjes, voor het jongetje en zijn moeder. Ongelooflijk hoe het je dronken maakt om in dit domme circus mee te draaien. Haast je, want de nacht valt en het volk verdwijnt, de fluwelen hemel wordt met gouden sterren bekleed. Draai maar voort op de klank van de vrolijke trommels.

5. Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers ;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

*Green. Hier bied ik je fruit, bloemen, en mijn hart dat alleen voor jou klopt.
Verscheur het niet met je blanke handen, en laat dit nederige geschenk
zoet zijn aan jouw mooie ogen. Laat mijn hoofd, waarin je kussen nog
weerklinken, op je borst uitrusten van deze weldadige storm, en laat mij
wat slapen terwijl jij rust.*

6. Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te bouges
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.

Je crains toujours, – ce qu'est d'attendre
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,

Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas !

***Spleen.** Liefste, zodra je beweegt, steekt mijn wanhoop weer de kop op.
Steeds ben ik beducht dat je op de vlucht slaat. Ik ben alles beu, behalve
jou. Helaas!*

Toneelinspiciënte / Régisseuse de scène

LAURA RODRIGUEZ

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique

ROMANE PARADIS

Verantwoordelijke voor het programmaboek / Responsable du programme

SÉBASTIEN HERBECQ

Redactie / Rédaction

CARL BÖTING

Grafisch ontwerp / Conception graphique

PIERRE STUBBE

d'après la charte graphique de / naar het grafisch charter van BASE Design

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable

PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2020



CHANGEZ D'AIRES



MUSIQ3 SOUTIENT LA SAISON DU THÉÂTRE ROYAL DE LA MONNAIE

Retrouvez les meilleurs moments sur notre antenne, dans la *Soirée Opéra* de Nicolas Blamont, le samedi à 20h.

Ne manquez pas votre rendez-vous Opéra, chaque jeudi à 11h30 dans *La Touche Opéra* de Camille De Rijck.

Tout le programme sur www.musiq3.be.

VOLG DE RECITALS VAN
HET SEIZOEN 2020-21
OP DEMUNT.BE

DÉCOUVREZ NOTRE SAISON
DE RÉCITALS 2020-21
SUR LAMONNAIE.BE



© S Exrilly, Erat

**SABINE
DEVIEILHE**

SEPT 16 2020
DE MUNT / LA MONNAIE



© Antia Schmid

**GEORG NIGL &
MARTINA GEDECK**

NOV 4 2020
DE MUNT / LA MONNAIE



© Live Arts

**SIMON
KEENLYSIDE**

DEC / DÉC 17 2020
DE MUNT / LA MONNAIE



© Fazil Berisha

**EVA-MARIA
WESTBROEK**

JAN 11 2021
DE MUNT / LA MONNAIE



© Hans Morran

**CHRISTOPH & JULIAN
PRÉGARDIEN**

FEB / FÉV 1 2021
DE MUNT / LA MONNAIE



© Marco Boglietti

**BEJUN
MEHTA**

MAA / MAR 25 2021
DE MUNT / LA MONNAIE



© Jean-Baptiste Millot

**STÉPHANIE
D'OUSTRAC**

MEI / MAI 9 2021
DE MUNT / LA MONNAIE